

22003A0920(02)

L 234/23

ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK EVROPSKÉ UNIE

20.9.2003

**DOHODA****mezi Evropskou unií a Tureckou republikou o účasti Turecké republiky v ozbrojených silách pod vedením Evropské unie v Bývalé jugoslávské republice Makedonii**

EVROPSKÁ RADA

na straně jedné a

TURECKÁ REPUBLIKA

na straně druhé,

dále jen „strany“,

VZHLEDEM K TOMU, že:

- Rada Evropské unie přijala dne 27. ledna 2003 společnou akci 2003/92/SZBP o vojenské operaci Evropské unie v Bývalé jugoslávské republice Makedonii <sup>(1)</sup>,
- Turecká republika byla přizvána k účasti na operaci vedené EU,
- proces vytváření ozbrojených sil byl úspěšně dokončen a velitel operace i Vojenský výbor Evropské unie doporučili schválit účast ozbrojených sil Turecké republiky na operaci pod vedením EU,
- Politický a bezpečnostní výbor rozhodl dne 11. března 2003 přijmout příspěvek Turecké republiky k operaci pod vedením EU,
- mezi vládou Bývalé jugoslávské republiky Makedonie a generálním tajemníkem, vysokým představitelem došlo k výměně dopisů o vedení uvedené operace,
- dne 21. března 2003 byla mezi EU a vládou Bývalé jugoslávské republiky Makedonie uzavřena dohoda o postavení ozbrojených sil pod vedením Evropské unie a jejich personálu,

SE DOHODLY NA TĚCHTO USTANOVENÍCH:

*Článek 1***Rámec a definice**

1. Turecká republika se připojuje ke společné akci 2003/92/SZBP, v souladu s následujícími články.

2. Pro účely této dohody se rozumí:

- a) „operací Concordia“ vojenská operace Evropské unie v Bývalé jugoslávské republice Makedonii stanovená společnou akcí 2003/92/SZBP;
- b) „ozbrojenými silami pod vedením EU“ hlavní vojenský štáb EU, složky tvořené jednotkami států podílejícími se na operaci Concordia, jejich zdroje a dopravní prostředky;
- c) „personálem ozbrojených sil pod vedením EU“ civilní i vojenské osazenstvo přidělené k ozbrojeným silám pod vedením EU;
- d) „mechanismem“: mechanismus operativního financování zřízený rozhodnutím Rady ze dne 27. ledna 2003 k zajišťování financování společných nákladů na vojenskou operaci Evropské unie v Bývalé jugoslávské republice Makedonii;

e) „zúčastněnými státy“ členské státy provádějící společnou akci 2003/92/SZBP a třetí státy zúčastněné na operaci Concordia poskytnutím ozbrojených sil, personálu nebo zdrojů;

f) „společnou komisí pro náhradu škody“ společná komise pro náhradu škody podle článku 13 Dohody mezi Evropskou unií a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonií o postavení ozbrojených sil pod vedením EU v Bývalé jugoslávské republice Makedonii.

*Článek 2***Účast na operaci**

1. Turecká republika se zúčastní operace Concordia kontingentem určeným na konferenci o vytvoření ozbrojených sil. V případě potřeby bude zajištěno střídání vyslaného personálu.

2. Turecká republika zajistí, aby její ozbrojené síly a personál plnily své poslání v souladu se společnou akcí 2003/92/SZBP, s operačním plánem a s prováděcími opatřeními.

3. Turecká republika vyrozumí velitele operace, velitele ozbrojených sil pod vedením EU a Vojenský štáb EU o každé změně své účasti na operaci Concordia.

(<sup>1</sup>) Úř. věst. L 34, 11.2.2003, s. 26.

**Článek 3****Postavení**

1. Ozbrojené síly a personál zúčastněný na operaci Concordia se řídí Dohodou mezi Evropskou unií a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonií o postavení ozbrojených sil pod vedením EU v Bývalé jugoslávské republice Makedonii a prováděcími opatřeními k této dohodě.

2. Postavení personálu přiděleného ke štábu a velícím složkám umístěným mimo Bývalou jugoslávskou republiku Makedonii se řídí dohodami mezi hlavním štábem a dotýčnými složkami velení a Tureckou republikou.

**Článek 4****Linie velení**

1. Účastí Turecké republiky na operaci Concordia není dotčena rozhodovací samostatnost Evropské unie.

2. Všechny ozbrojené síly a personál zůstávají pod plným velením svých vnitrostátních orgánů.

3. Vnitrostátní orgány převedou operativní velení na velitele operace EU. Velitel operace je oprávněn přenést svou pravomoc.

4. Pokud jde o běžné řízení operace Concordia, má Turecká republika stejná práva a povinnosti jako zúčastněné členské státy podle čl. 8 odst. 4 společné akce 2003/92/SZBP a rozhodnutí Politického a bezpečnostního výboru BJRM/1/2003 o zřízení výboru přispěvatelů.

5. Turecká republika vykonává nad svým personálem pravomoc. Velitel operace a velitel ozbrojených sil mohou kdykoli požádat o stažení personálu Turecké republiky.

6. Turecká republika jmenuje vyššího vojenského představitele k zastupování své jednotky v ozbrojených silách pod vedením EU. Vyšší vojenský představitel se radí s velitelem ozbrojených sil pod vedením EU o všech otázkách týkajících se operace Concordia a odpovídá za stálou kázeň jednotky.

**Článek 5****Utajované informace**

Turecká republika přijme vhodná opatření, aby zajistila, že její personál bude při zacházení s utajovanými informacemi dodržovat bezpečnostní předpisy Rady Evropské unie, které jsou

obsaženy v rozhodnutí Rady 2001/264/ES<sup>(1)</sup>, a další pokyny, které případně vydá velitel operace.

**Článek 6****Finanční hlediska**

1. Aniž je dotčen článek 7, nese Turecká republika všechny náklady spojené se svou účastí na operaci Concordia, pokud se na tyto náklady nevztahuje společné financování uvedené v operativním rozpočtu operace.

2. V případech, kdy společná komise pro náhradu škody rozhodne o náhradách škody fyzickým nebo právnickým osobám z Bývalé jugoslávské republiky Makedonie, zaplatí Turecká republika tyto náhrady, pokud byly smrt, zranění, škoda nebo ztráta způsobeny jejím personálem nebo jejími prostředky, pokud mechanismus podle čl. 9 odst. 3 rozhodnutí Rady ze dne 27. ledna 2003, kterým byl tento mechanismus zřízen, nerozhodne o úhradě těchto náhrad škod.

**Článek 7****Příspěvky na společné náklady**

1. Turecká republika přispěje na společné náklady operace částkou 136 087,80 EUR za šest měsíců.

2. Mezi správcem mechanismu zřízeného rozhodnutím Rady ze dne 27. ledna 2003 k zajišťování financování společných nákladů a příslušnými správními orgány Turecké republiky bude uzavřeno ujednání. Toto ujednání zahrne ustanovení o:

- a) způsobech platby a správě finančního příspěvku;
- b) postupech případných kontrol a ověřování finančního příspěvku.

3. Příspěvky Turecké republiky na společné náklady operace Concordia budou uloženy v Turecké republice na bankovní účet, který tomuto státu oznámí správce mechanismu.

**Článek 8****Neplnění závazků**

Jestliže jedna zúčastněná strana neplní své povinnosti stanovené v předchozích člancích, má druhá strana právo vypovědět tuto dohodu s jednoměsíční výpovědní lhůtou.

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 101, 11.4.2001, s. 1.

## Článek 9


**Vstup v platnost**

Tato dohoda vstupuje v platnost jejím podepsáním.

Zůstává v platnosti po dobu přispívání Turecké republiky na operaci Concordia.

V Bruselu dne 4. 9. 2003, v anglickém jazyce ve čtyřech vyhotoveních.

*Za Evropskou unii*



*Za Tureckou republiku*



---